

3.1r de l'article 71 del Reglament de l'impost sobre el valor afegit, aprovat pel Reial decret 1624/1992, de 29 de desembre. Per excepció, la declaració i ingressos corresponents al mes de juliol s'han d'efectuar durant el mes d'agost i els vint primers dies naturals del mes de setembre immediatament posterior.

Els retenidors i els obligats a ingressar a compte han de presentar declaració negativa quan hagin satisfet rendes de les que assenyalen l'apartat 4 de l'article 31 de la Llei de l'impost, llevat dels supòsits en què ho estableixi el ministre d'Economia i Hisenda.

2. El retenidor i l'obligat a ingressar a compte han de presentar en els primers vint dies naturals del mes de gener una declaració anual de les retencions i ingressos a compte efectuats. En aquesta declaració, a més de les seves dades d'identificació, ha de constar una relació nominativa dels perceptors de les rendes subjectes a l'impost satisfetes o abonades pel retenidor o obligat a ingressar a compte, inclosos aquells a qui s'hagin satisfet rendes respecte de les quals no s'hagi practicat retenció en virtut del que estableix l'apartat 4 de l'article 31 de la Llei de l'impost. La relació de perceptors ha de contenir les dades que determini el ministre d'Economia i Hisenda.

No obstant això, en cas que aquesta declaració es presenti en suport directament llegible per ordinador o hagi estat generat mitjançant la utilització, exclusivament, dels corresponents mòduls d'impressió desenvolupats, a aquests efectes, per l'Administració tributària, el termini de presentació és el comprès entre l'1 de gener i el 31 de gener de l'any següent al del que correspon la declaració esmentada.

A les mateixes obligacions que estableixen els paràgrafs anteriors, hi estan subjectes les entitats domiciliades, residents o representades a Espanya, que paguin per compte d'altri rendes subjectes a retenció o ingrés a compte o que siguin dipositàries o gestionin el cobrament de les rendes de valors.

Sense perjudici del que estableixen els paràgrafs anteriors d'aquest apartat, el ministre d'Economia i Hisenda, atenent raons fundades de caràcter tècnic, pot ampliar el termini corresponent a les declaracions que es puguin presentar per via telemàtica.

3. El retenidor o obligat a ingressar a compte ha d'expedir a favor del contribuent certificació acreditativa de les retencions practicades, o dels ingressos a compte efectuats, així com de la resta de dades referents al contribuent que s'hagin d'incloure en la declaració anual a què es refereix l'apartat anterior.

A les mateixes obligacions establertes en el paràgraf anterior, hi estan subjectes les entitats domiciliades, residents o representades a Espanya, que paguin per compte d'altri rendes subjectes a retenció o ingrés a compte o que siguin dipositàries o gestionin el cobrament de les rendes de valors.

4. Els pagadors han de comunicar als contribuents la retenció o l'ingrés a compte practicats en el moment en què satisfacin les rendes, indicant el percentatge aplicat.»

Disposició transitòria primera. *Termini de publicació de l'Ordre d'aprovació del mètode d'estimació objectiva de l'impost sobre la renda de les persones físiques i del règim especial simplificat de l'impost sobre el valor afegit per a 2007.*

L'Ordre ministerial per la qual es regulen per a l'any 2007 el mètode d'estimació objectiva de l'impost sobre la renda de les persones físiques i el règim especial

simplificat de l'impost sobre el valor afegit s'ha de publicar en el «Butlletí Oficial de l'Estat» en el termini dels quinze dies següents a l'entrada en vigor del Reial decret que aprovi el Reglament de l'impost sobre la renda de les persones físiques.

Disposició transitòria segona. *Renúncia i revocacions al mètode d'estimació objectiva de l'impost sobre la renda de les persones físiques, al règim especial simplificat i al de l'agricultura, ramaderia i pesca de l'impost sobre el valor afegit per a 2007.*

La renúncia al mètode d'estimació objectiva de l'impost sobre la renda de les persones físiques, i als règims especial simplificat i de l'agricultura, ramaderia i pesca de l'impost sobre el valor afegit per a l'any 2007, així com la revocació d'aquesta, es pot efectuar el mes següent a la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de l'Ordre ministerial que reguli per a 2007 el mètode d'estimació objectiva de l'impost sobre la renda de les persones físiques i el règim especial simplificat de l'impost sobre el valor afegit.

Disposició transitòria tercera. *Retenció aplicable a determinades activitats econòmiques a les quals resulta d'aplicació el mètode d'estimació objectiva.*

No és procedent la pràctica de la retenció que preveu l'apartat 6 de l'article 93 del Reglament de l'impost sobre la renda de les persones físiques fins que no finalitzi el termini assenyalat en la disposició transitòria segona d'aquest Reial decret.

Disposició final. *Entrada en vigor.*

El que disposa aquest Reial decret entra en vigor l'1 de gener de 2007.

Madrid, 22 de desembre de 2006.

JUAN CARLOS R.

El vicepresident segon del Govern
i ministre d'Economia i Hisenda,
PEDRO SOLBES MIRA

CAP DE L'ESTAT

22583 *INSTRUMENT de ratificació d'Espanya del Conveni relatiu a l'aprofundiment de la cooperació transfronterera, en particular en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal, fet a Prüm el 27 de maig de 2005. («BOE» 307, de 25-12-2006.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 27 de maig de 2005 el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Prüm el Tractat entre el Regne de Bèlgica, la República Federal d'Alemanya, el Regne d'Espanya, la República Francesa, el Gran Ducat de Luxemburg, el Regne dels Països Baixos i la República d'Àustria, relatiu a l'aprofundiment de la cooperació transfronterera, en par-

ticular en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal, fet a Prüm el 27 de maig de 2005.

Vistos i examinats el text del Tractat i de la Declaració d'Espanya,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi en totes les seves parts, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa,

Mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació, amb la declaració següent:

«El Regne d'Espanya declara que la Secretaria d'Estat de Seguretat del Ministeri de l'Interior és l'autoritat competent als efectes del que preveu l'article 42 del Tractat.»

Fet a Madrid, 18 de juliol de 2006.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

TRACTAT ENTRE EL REGNE DE BÈLGICA, LA REPÚBLICA FEDERAL D'ALEMANYA, EL REGNE D'ESPANYA, LA REPÚBLICA FRANCESA, EL GRAN DUCAT DE LUXEMBURG, EL REGNE DELS PAÏSOS BAIXOS I LA REPÚBLICA D'ÀUSTRIA, RELATIU A L'APROFUNDIMENT DE LA COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA, EN PARTICULAR EN MATÈRIA DE LLUITA CONTRA EL TERRORISME, LA DELINQUÈNCIA TRANSFRONTERERA I LA MIGRACIÓ IL·LEGAL

Les altes parts contractants del present Tractat, estats membres de la Unió Europea,

Atès que en un espai en què les persones circulen lliurement és important que els estats membres de la Unió Europea intensifiquin la seva cooperació per lluitar amb més eficàcia contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal,

Amb la voluntat d'assumir un paper pioner en la consecució del màxim nivell possible de cooperació, amb vista al desenvolupament de la cooperació europea i sense perjudici del Tractat de la Unió Europea i del Tractat constitutiu de la Comunitat Europea, en particular mitjançant un intercanvi millor d'informació, especialment en l'àmbit de la lluita contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal, i oferir la possibilitat de participar en aquesta cooperació a tots els altres estats membres de la Unió Europea,

Amb la voluntat d'incorporar el règim que estableix el present Tractat al marc jurídic de la Unió Europea, per aconseguir una millora de l'intercanvi d'informació en l'àmbit de tota la Unió, especialment en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal, i crear, amb aquesta finalitat, les bases jurídiques i tècniques necessàries,

Dins el respecte dels drets fonamentals, tal com recullen la Carta de drets fonamentals de la Unió Europea, el Conveni europeu per a la protecció dels drets humans i de les llibertats fonamentals i les tradicions constitucionals comunes dels estats participants, i conscients en particular que la transmissió de dades de caràcter personal a una altra part contractant requereix que en la part contractant receptora es garanteixi un nivell adequat de protecció de dades,

Atès que, sense perjudici de les disposicions jurídiques internes vigents, s'han de mantenir i preveure uns

controls judicials adequats de les mesures que preveu aquest Tractat,

Disposats a completar el present Tractat amb altres acords per fer possible la consulta automatitzada de dades d'altres bases de dades pertinents, en la mesura que això sigui necessari i proporcionat per aprofundir en la cooperació transfronterera,

Han convingut:

CAPÍTOL 1

Part general

Article 1. *Fonaments del Conveni.*

(1) Mitjançant el present Tractat, les parts contractants pretenen reforçar la cooperació transfronterera, en particular en el camp de l'intercanvi d'informació entre si.

(2) Aquesta cooperació no afecta el dret de la Unió Europea i, d'acord amb el present Tractat, està oberta a l'adhesió de qualsevol Estat membre de la Unió Europea.

(3) La cooperació en el marc del present Tractat té per objecte dur a terme iniciatives per reforçar la cooperació europea en els àmbits que s'hi indiquen.

(4) Com a màxim tres anys després de l'entrada en vigor del present Tractat, s'ha de posar en marxa una iniciativa per traslladar-ne les disposicions al marc jurídic de la Unió Europea, sobre la base d'una valoració de l'experiència realitzada en l'execució d'aquest, amb l'acord previ amb la Comissió Europea o a proposta de la Comissió Europea i de conformitat amb el Tractat de la Unió Europea i el Tractat constitutiu de la Comunitat Europea.

(5) Les parts contractants han d'informar conjuntament el Consell de la Unió Europea i la Comissió Europea amb caràcter periòdic sobre els avenços en la cooperació.

CAPÍTOL 2

Perfils d'ADN, dades dactiloscòpiques i altres dades

Article 2. *Creació de fitxers nacionals d'anàlisi de l'ADN.*

(1) Les parts contractants es comprometen a crear i mantenir fitxers nacionals d'anàlisi de l'ADN per a la finalitat de la persecució dels delictes. El tractament de les dades emmagatzemades en aquests fitxers en virtut del present Tractat s'ha de portar a terme d'acord amb el dret intern vigent per a cada tipus de tractament, sense perjudici de les altres disposicions del present Tractat.

(2) Als efectes de l'execució del present Tractat, les parts contractants han de garantir que es disposi d'índexs de referència relatius a les dades que contenen els fitxers nacionals d'anàlisi de l'ADN d'acord amb la primera frase de l'apartat 1. Els esmentats índexs de referència han de contenir exclusivament perfils d'ADN* obtinguts a partir de la part no codificant de l'ADN i una referència. Els índexs de referència no poden contenir dades que permetin identificar directament la persona afectada. Els índexs de referència que no es puguin atribuir a cap persona (empremtes obertes) s'han de poder reconèixer com a tals.

(3) En el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, cada part contractant ha de designar els fitxers nacionals d'anàlisi de l'ADN als quals siguin aplicables els articles 2 a 6 i les condicions per a la seva consulta automatitzada d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3.

* Per a la República Federal d'Alemanya, els perfils d'ADN en el sentit del present Tractat es denominen «DNA-Identifizierungsmuster» (models d'identificació de l'ADN).

Article 3. *Consulta automatitzada dels perfils d'ADN.*

(1) Les parts contractants han de permetre que els punts de contacte nacionals de les altres parts contractants a què es refereix l'article 6 tinguin accés, per a la finalitat de la persecució de delictes, als índexs de referència dels seus fitxers d'anàlisi de l'ADN, fet que inclou el dret a consultar-los de manera automatitzada mitjançant una comparació de perfils d'ADN. La consulta només s'ha de formular per a casos concrets i d'acord amb el dret de la part contractant que faci la consulta.

(2) Si en el decurs d'una consulta automatitzada es comprova la coincidència entre un perfil d'ADN transmès i un perfil d'ADN emmagatzemat en el fitxer de la part contractant receptora, el punt de contacte nacional requeridor ha de rebre de forma automatitzada informació sobre l'existència d'una concordança i la seva referència. Si no hi ha cap coincidència, aquest fet s'ha de comunicar de forma automatitzada.

Article 4. *Comparació automatitzada de perfils d'ADN.*

(1) Les parts contractants han de portar a terme, de mutu acord i a través dels seus punts de contacte nacionals, una comparació dels perfils d'ADN de les seves empremtes obertes amb tots els perfils d'ADN continguts en els índexs de referència dels altres fitxers nacionals d'anàlisi de l'ADN, per a la finalitat de la persecució de delictes. La transmissió i la comparació s'han de fer de forma automatitzada. La transmissió per als fins de la comparació dels perfils d'ADN de les empremtes obertes només ha de tenir lloc en els casos en què es prevegi la dita transmissió en el dret intern de la part contractant requeridora.

(2) Si, en el decurs de la comparació efectuada d'acord amb l'apartat 1, una part contractant comprova que algun perfil d'ADN transmès coincideix amb els que hi ha en els seus fitxers d'anàlisi de l'ADN, ha de comunicar sense demora al punt de contacte nacional de l'altra part contractant quins són els índexs de referència respecte dels quals s'ha trobat la concordança.

Article 5. *Transmissió d'altres dades de caràcter personal i d'altres informacions.*

En cas que es comprovi que hi ha concordança entre perfils d'ADN pels procediments que preveuen els articles 3 i 4, la transmissió d'altres dades de caràcter personal disponibles relatives als índexs de referència i altres informacions s'ha d'efectuar d'acord amb el dret intern de la part contractant requerida, incloses les disposicions en matèria d'assistència judicial.

Article 6. *Punt de contacte nacional i acord d'execució.*

(1) Per a l'execució de la transmissió de dades d'acord amb els articles 3 i 4, cada part contractant ha de designar un punt de contacte nacional. Les competències dels punts de contacte nacionals s'han de regir pel dret intern vigent per a cadascun.

(2) Els detalls tècnics dels procediments que descriuen els articles 3 i 4 s'han de regular en un acord d'execució d'acord amb l'article 44.

Article 7. *Obtenció de material genètic molecular i transmissió de perfils d'ADN.*

Si en el decurs d'una investigació o procediment penal no es disposa del perfil d'ADN d'una persona determinada que estigui en el territori d'una part contractant requerida, aquesta part ha de prestar assistència judicial mitjançant l'obtenció i l'anàlisi de material genètic mole-

cular de la persona esmentada i la transmissió del perfil d'ADN resultant, sempre que:

1. La part contractant requeridora comuniqui la finalitat per a la qual es requereix,

2. La part contractant requeridora presenti una ordre o declaració d'investigació de l'autoritat competent exigible d'acord amb el seu dret intern, de la qual es desprengui que es complirien els requisits per a l'obtenció i l'anàlisi de material genètic molecular si aquesta persona concreta estigués en el territori de la part contractant requeridora, i

3. Es compleixin els requisits per a l'obtenció i l'anàlisi de material genètic molecular i per a la transmissió del perfil d'ADN obtingut d'acord amb el dret de la part contractant requerida.

Article 8. *Dades dactiloscòpiques.*

Als efectes de l'execució del present Tractat, les parts contractants han de garantir que es disposi d'índexs de referència relatius a les dades que contenen els sistemes automatitzats nacionals d'identificació dactiloscòpica creats per a les finalitats de la prevenció i persecució dels delictes. Els índexs de referència han de contenir exclusivament dades dactiloscòpiques i una referència. Els índexs de referència no poden contenir dades que permetin identificar directament la persona afectada. Els índexs de referència que no es puguin atribuir a ningú (empremtes obertes) s'han de poder reconèixer com a tals.

Article 9. *Consulta automatitzada de dades dactiloscòpiques.*

(1) Les parts contractants han de permetre que el punt de contacte nacional de cadascuna de les altres parts contractants a què es refereix l'article 11 tingui accés, per a les finalitats de la prevenció i persecució de delictes, als índexs de referència dels seus sistemes automatitzats d'identificació dactiloscòpica creats per a aquestes finalitats, fet que inclou el dret a consultar-los de manera automatitzada mitjançant una comparació de dades dactiloscòpiques. La consulta només s'ha de formular per a casos concrets i d'acord amb el dret intern de la part contractant que la faci.

(2) La connexió definitiva d'una dada dactiloscòpica amb un índex de referència de la part contractant que mantingui el fitxer l'ha d'efectuar el punt de contacte nacional que faci la consulta sobre la base dels índexs de referència comunicats de forma automatitzada que siguin necessaris per a l'atribució definitiva.

Article 10. *Transmissió d'altres dades de caràcter personal i altres informacions.*

Si en el decurs del procediment que preveu l'article 9 es comprova la concordança de dades dactiloscòpiques, la transmissió d'altres dades de caràcter personal disponibles relatives als índexs de referència i altres informacions s'ha d'efectuar d'acord amb el dret intern de la part contractant requerida, incloses les seves disposicions relatives a l'assistència judicial.

Article 11. *Punt de contacte nacional i acord d'execució.*

(1) Per a l'execució de la transmissió de dades que preveu l'article 9, cada part contractant ha de designar un punt de contacte nacional. Les competències de cada punt de contacte nacional s'han de regir pel dret intern que li sigui aplicable.

(2) Els detalls tècnics del procediment que preveu l'article 9 s'han de regular en un acord d'execució de conformitat amb l'article 44.

Article 12. Consulta automatitzada de dades procedents dels registres de matriculació de vehicles.

(1) Les parts contractants han de permetre que els punts de contacte nacionals de les altres parts contractants esmentats a l'apartat 2, per a les finalitats de la prevenció i persecució de delictes i de la persecució d'infraccions que siguin competència dels tribunals o de les fiscalies en el territori de la part contractant que faci la consulta, i per a la prevenció d'amenaques per a la seguretat i l'ordre públic, tinguin accés a les dades següents que contenen els registres nacionals de vehicles, amb dret a consultar-les de forma automatitzada en casos concrets:

1. dades dels propietaris o usuaris i
2. dades dels vehicles.

La consulta només es pot fer utilitzant un número complet d'identificació d'un vehicle o una matrícula completa. La consulta s'ha d'efectuar d'acord amb el dret intern de la part contractant que la faci.

(2) Per a l'execució de les transmissions de dades a què es refereix l'apartat 1, cada part contractant ha de designar un punt de contacte nacional per rebre sol·licituds. Les competències de cada punt de contacte nacional s'han de regir pel dret intern que li sigui aplicable. Els detalls tècnics del procediment s'han de regular en un acord d'execució d'acord amb l'article 44.

Article 13. Transmissió d'informació de caràcter no personal.

Per a les finalitats de la prevenció dels delictes i la prevenció d'amenaques per a la seguretat i l'ordre públics en relació amb grans esdeveniments d'abast transfronterer, en particular en l'àmbit de l'esport o de les reunions del Consell Europeu, les parts contractants s'han de transmetre mútuament, tant amb una petició prèvia com a iniciativa pròpia d'acord amb el dret intern de la part contractant transmissora, informacions de caràcter no personal que puguin ser necessàries a aquests efectes.

Article 14. Transmissió de dades de caràcter personal.

(1) Per a les finalitats de la prevenció dels delictes i la prevenció d'amenaques per a la seguretat i l'ordre públics en relació amb grans esdeveniments d'abast transfronterer, en particular en l'àmbit de l'esport o de les reunions del Consell Europeu, les parts contractants s'han de transmetre mútuament, tant amb una petició prèvia com a iniciativa pròpia, dades relatives a persones, quan l'existència de condemnes fermes o d'altres circumstàncies justifiquin la presumpció que aquestes persones van a cometre un delicte amb motiu de l'esdeveniment o suposen una amenaça per a la seguretat i l'ordre públics, en la mesura que la transmissió d'aquestes dades sigui admissible d'acord amb el dret intern de la part contractant transmissora.

(2) Les dades de caràcter personal només poden ser tractades per a les finalitats que estableix l'apartat 1 i per a l'esdeveniment concret per al qual es van comunicar. Les dades transmesos se suprimeixen immediatament quan s'hagin complert les finalitats esmentades a l'apartat 1 o quan ja no es puguin complir. En tot cas, les dades s'han de suprimir transcorregut un any com a màxim.

Article 15. Punt de contacte nacional.

Per a l'execució de la transmissió d'informació que preveuen els articles 13 i 14, cada part contractant ha de designar un punt de contacte nacional. Les competències de cada punt de contacte nacional es regeixen pel dret intern que li sigui aplicable.

CAPÍTOL 3

Mesures per a la prevenció d'atemptats terroristes

Article 16. Transmissió d'informació per a la prevenció d'atemptats terroristes.

(1) Per tal de prevenir atemptats terroristes, les parts contractants poden transmetre als punts de contacte nacionals de les altres parts contractants que preveu l'apartat 3, d'acord amb el dret intern, en casos concrets, sense necessitat de petició prèvia, les dades de caràcter personal i les informacions esmentades a l'apartat 2, en la mesura que sigui necessari perquè determinats fets justifiquin la presumpció que les persones de què es tracti es disposen a cometre delictes segons el que disposen els articles 1 a 3 de la Decisió marc núm. 2002/475/JI del Consell de la Unió Europea, de 13 de juny de 2002, per a la lluita contra el terrorisme.

(2) Les dades i les informacions que es transmetin han d'incloure el nom, cognoms, data i lloc de naixement, així com la descripció dels fets que justifiquen la presumpció que esmenta l'apartat 1.

(3) Cada part contractant ha de designar un punt de contacte nacional per a l'intercanvi de dades amb els punts de contacte nacionals de les altres parts contractants. Les competències de cada punt de contacte nacional s'han de regir pel dret intern que li sigui aplicable.

(4) L'autoritat transmissora pot establir condicions, d'acord amb el seu dret intern, respecte de l'ús de les dades i informacions esmentades per part de l'autoritat receptora. L'autoritat receptora està subjecta a les condicions esmentades.

Article 17. Escorta de seguretat en els vols.

(1) Cada part contractant ha de decidir de manera autònoma, d'acord amb la seva política nacional de seguretat aèria, sobre la utilització d'escortes de seguretat en els vols de les aeronaus matriculades en la dita part contractant. La utilització d'escortes de seguretat s'ha d'ajustar al Conveni internacional de Chicago de 7 de desembre de 1944, relatiu a l'aviació civil internacional, i els seus annexos, en particular l'annex núm. 17, així com els altres documents aplicables del Conveni, i tenint en compte les facultats del comandant de bord d'acord amb el Conveni de Tòquio de 14 de setembre de 1963, relatiu als delictes i altres actes comesos a bord d'aeronaus, i de conformitat amb els altres instruments aplicables de dret internacional, en la mesura que vinculin les parts contractants.

(2) Els escortes de seguretat dels vols a què es refereix el present Tractat han de ser agents de policia o altres empleats públics amb la formació corresponent encarregats de garantir la seguretat a bord de les aeronaus.

(3) Les parts contractants s'han de prestar suport recíproc en la formació i perfeccionament dels escortes de seguretat dels vols i han de col·laborar estretament pel que fa al seu equipament.

(4) Abans de dur a terme l'escorta de seguretat d'un vol, el punt de coordinació nacional competent, d'acord amb l'article 19, de la part contractant que envii l'escorta ha de notificar per escrit la utilització de l'escorta esmentada. La notificació s'ha d'efectuar com a mínim tres dies abans del vol de què es tracti des d'un aeroport o cap a un aeroport d'una altra part contractant i s'ha d'adreçar al punt de coordinació nacional competent de l'altra part contractant. En cas de perill imminent, la notificació ulterior s'ha de fer de manera immediata abans de l'aterratge.

(5) La notificació escrita, que les parts contractants han de tractar amb caràcter confidencial, ha de contenir les dades que indica l'annex 1 del present Tractat. Les

parts contractants poden modificar l'annex 1 mitjançant un acord separat.

Article 18. Armes de servei, munició i equips.

(1) Les parts contractants han de concedir als escortes de seguretat del vol empleats per les altres parts contractants, a petició de les dites parts contractants, una autorització general per portar armes de servei, municions i altres equips en els vols amb origen o destinació en aeroports de les parts contractants. Aquesta autorització inclou tant la facultat de portar armes de servei i municions a bord de l'aeronau com, amb subjecció a l'apartat 2, en les zones de seguretat d'accés restringit dins d'un aeroport de la part contractant de què es tracti.

(2) La facultat de portar armes de servei i municions està subjecta a les condicions següents:

1. La sortida d'una aeronau en un aeroport amb armes de servei i municions o l'estada en zones de seguretat d'accés restringit d'un aeroport d'una altra part contractant només es pot efectuar amb l'acompanyament d'un representant de l'autoritat nacional competent de la part contractant de què es tracti.

2. Immediatament després d'abandonar l'aeronau, les armes de servei i municions portades a bord s'han d'entregar sota escorta en un punt de lliurament designat per l'autoritat nacional competent, on quedaran dipositades sota custòdia.

Article 19. Punts nacionals de contacte i de coordinació.

Per a l'exercici de les funcions indicades en els articles 17 i 18, cadascuna de les parts contractants ha de designar un punt nacional de contacte i de coordinació.

CAPÍTOL 4

Mesures per a la lluita contra la migració il·legal

Article 20. Assessors en matèria de documents.

(1) Les parts contractants han d'acordar, sobre la base d'una valoració conjunta de la situació i tenint en compte el Reglament (CE) núm. 377/2004 del Consell de la Unió Europea, de 19 de febrer de 2004, sobre la creació d'una xarxa de funcionaris d'enllaç d'immigració, l'enviament d'assessors en matèria de documents a estats que s'hagin qualificat d'estats d'origen o trànsit de la migració il·legal.

(2) Sobre la base del dret intern, les parts contractants s'han d'informar periòdicament sobre els nous coneixements en matèria de migració il·legal que hagin adquirit a través de l'activitat dels seus assessors en matèria de documents.

(3) Quan s'enviïn assessors en matèria de documents, les parts contractants poden designar-ne una perquè s'encarregui de la coordinació respecte de mesures concretes. Aquesta coordinació també pot estar limitada en el temps.

Article 21. Funcions dels assessors en matèria de documents.

Els assessors en matèria de documents enviats per les parts contractants han de desenvolupar en particular les funcions següents:

1. Assessorament i formació a les representacions a l'estranger de les parts contractants sobre qüestions relacionades amb passaports i visats, en particular per al reconeixement de documents falsos i documents manipulats, així com altres qüestions relacionades amb l'ús fraudulent de documents i la migració il·legal;

2. Assessorament i formació a les empreses de transport en relació amb les obligacions que els incumbeixen d'acord amb el Conveni de 19 de juny de 1990 d'aplicació de l'Acord de Schengen de 14 de juny de 1985, relatiu a la supressió gradual dels controls a les fronteres comunes, i l'annex 9 del Conveni de Chicago de 7 de desembre de 1944, relatiu a l'aviació civil internacional, així com per reconèixer els documents falsos o manipulats i conèixer les disposicions vigents en matèria d'entrada, i

3. Assessorament i formació a les autoritats i institucions del país amfitrió competents en matèria de control policial a les fronteres.

No resulten afectades per això les competències de les representacions a l'estranger ni de les autoritats de les parts contractants encarregades de funcions policials a les fronteres.

Article 22. Punts nacionals de contacte i de coordinació.

Les parts contractants han de designar punts nacionals de contacte i de coordinació com a interlocutors per acordar qüestions relatives a l'enviament d'assessors en matèria de documents i la planificació, execució, supervisió i revisió de les mesures d'assessorament i formació.

Article 23. Suport en casos de repatriació.

(1) Les parts contractants s'han de prestar suport per a les repatriacions, tenint en compte la Decisió del Consell de la Unió Europea 2004/573/CE, de 29 d'abril de 2004, relativa a l'organització de vols conjunts per a l'expulsió, des del territori de dos o més estats membres, de nacionals de tercers països sobre els quals s'hagin dictat resolucions d'expulsió, així com la Directiva 2003/110/CE del Consell de la Unió Europea, de 25 de novembre de 2003, sobre l'assistència en casos de trànsit als efectes de repatriació per via aèria. S'han d'informar amb prou antelació de les repatriacions previstes i s'han d'oferir a les altres parts contractants, en la mesura que sigui possible, la seva participació en aquestes. En les operacions conjuntes de repatriació, les parts contractants s'han de posar d'acord sobre l'escorta de les persones que hagin de ser retornades i de les mesures de seguretat.

(2) Una part contractant, en la mesura que sigui necessari, pot repatriar una persona a través del territori d'una altra part contractant. La part contractant pel territori de la qual s'efectuï la repatriació ha de decidir sobre aquesta. En la decisió sobre la repatriació ha d'establir les disposicions d'execució d'aquesta i també aplicar, quan sigui necessari, els mitjans de coerció admissibles, segons el seu dret intern, contra la persona que hagi de ser repatriada.

(3) Per a la planificació i execució de les repatriacions, les parts contractants han de designar punts de contacte nacionals. S'han de dur a terme reunions periòdiques d'experts en el marc d'un grup de treball per a:

1. avaluar els resultats d'operacions anteriors i tenir-los en compte en la planificació i l'execució de les següents;

2. examinar els possibles problemes que plantegi el trànsit que esmenta l'apartat 2 i buscar solucions a aquests problemes.

CAPÍTOL 5

Altres formes de cooperació

Article 24. Formes d'intervenció conjunta.

(1) Per tal d'intensificar la cooperació policial, les autoritats competents designades per les parts contractants, amb la finalitat de prevenir amenaces per a la segu-

retat i l'ordre públic i per a la prevenció dels delictes, poden organitzar patrulles comunes i altres formes d'intervenció conjunta en què els funcionaris o altres empleats públics (d'ara endavant anomenats «agents») designats per les parts contractants participin en intervencions en el territori d'una altra part contractant.

(2) Cada part contractant, en qualitat d'Estat del territori i d'acord amb el seu dret intern, pot encarregar a agents d'altres parts contractants, amb el consentiment del seu Estat d'origen, l'exercici de facultats sobiranes en el marc d'intervencions conjuntes o, quan el dret de l'Estat del territori ho permeti, pot atribuir a agents d'altres parts contractants l'exercici de les seves pròpies facultats sobiranes d'acord amb el dret del seu Estat d'origen. En tot cas, les facultats sobiranes només es poden exercir sota la direcció d'agents de l'Estat del territori i com a norma en presència seva. A aquests efectes, els agents de l'altra part contractant estan subjectes al dret intern de l'Estat del territori. Els seus actes són imputables a l'Estat del territori.

(3) Els agents d'altres parts contractants que participin en intervencions conjuntes s'han d'atenir a les instruccions impartides per l'autoritat competent de l'Estat del territori.

(4) Els aspectes pràctics d'aquesta cooperació s'han de regular en acords d'execució d'acord amb l'article 44.

Article 25. *Mesures en cas de perill imminent.*

(1) En cas de necessitat urgent, els agents d'una part contractant, sense l'autorització prèvia de l'altra part contractant, poden travessar la frontera comuna per adoptar en la zona pròxima a la frontera dins el territori de l'altra part contractant, d'acord amb el dret intern de l'Estat del territori, les mesures provisionals necessàries per evitar un perill imminent per a la vida o la integritat física de les persones.

(2) Hi ha una necessitat urgent, en el sentit de l'apartat 1, quan el perill es pugui materialitzar si s'espera que hi intervinguin els agents de l'Estat del territori o que s'estableixi la relació de subordinació que preveu l'apartat 2 de l'article 24.

(3) Els agents que duguin a terme aquesta intervenció han d'informar immediatament l'Estat del territori. Aquest Estat ha de confirmar la recepció de la informació i ha d'adoptar immediatament les mesures necessàries per evitar el perill de què es tracti i fer-se càrrec de la situació. Els agents que duguin a terme la intervenció només es poden quedar a l'Estat del territori fins que aquest hagi adoptat les mesures necessàries per evitar el perill. Els agents esmentats s'han d'atenir a les instruccions de l'Estat del territori.

(4) Les parts contractants han de concloure un acord separat sobre quines han de ser les autoritats a les quals s'informi immediatament d'acord amb l'apartat 3. Els agents que duguin a terme la intervenció estan subjectes a les disposicions del present article i al dret de la part contractant en el territori de la qual intervinguin.

(5) Les mesures adoptades pels agents que duguin a terme la intervenció són imputables a l'Estat del territori.

Article 26. *Assistència en cas de grans esdeveniments, catàstrofes i accidents greus.*

Les autoritats competents de les parts contractants s'han de prestar un suport recíproc, d'acord amb el seu dret intern, en els esdeveniments massius i altres actes similars, catàstrofes i accidents greus, de la manera següent:

1. S'han d'informar recíprocament com més aviat millor dels successos o esdeveniments amb repercussió transfronterera i de les dades pertinents;

2. En situacions de repercussió transfronterera, han de prendre i coordinar les mesures policials necessàries en el seu territori;

3. A petició de la part contractant en el territori de la qual es produeixi la situació pertinent, han de prestar assistència en la mesura que sigui possible mitjançant l'enviament d'agents, especialistes i assessors, així com el subministrament d'equips.

No estan afectats per això els convenis internacionals subscrits per les parts contractants sobre assistència recíproca en cas de catàstrofes o accidents greus.

Article 27. *Cooperació amb petició prèvia.*

(1) Les autoritats competents de les parts contractants s'han de prestar assistència recíproca amb la petició prèvia en el marc de les seves respectives competències i d'acord amb el seu dret intern.

(2) Les autoritats competents de les parts contractants s'han de prestar assistència recíproca d'acord amb la primera frase de l'apartat 1 de l'article 39 del Conveni de 19 de juny de 1990, d'aplicació de l'Acord de Schengen de 14 de juny de 1985, sobre la supressió gradual dels controls a les fronteres comunes, en particular mitjançant:

1. l'esbrinament de la identitat del propietari i l'usuari i la investigació sobre els conductors de vehicles terrestres, aquàtics i aeris, en la mesura que no estigui inclòs a l'article 12,

2. la informació sobre permisos de conducció, patents de navegació i habilitacions semblants,

3. l'esbrinament de la residència i del lloc de domicili,

4. la comprovació dels títols de residència,

5. l'esbrinament dels titulars de connexions de telèfon i d'altres mitjans de telecomunicació, en la mesura que siguin d'accés públic,

6. l'esbrinament de la identitat,

7. la investigació sobre la procedència d'objectes, per exemple armes, vehicles de motor i vehicles aquàtics (consultes sobre vies d'adquisició),

8. informacions que constin en bases de dades policials i documents policials, així com informació procedent de recopilacions de dades oficials d'accés públic,

9. avisos urgents relatius a armes o explosius i avisos relatius a falsificacions de moneda o efectes timbrats,

10. informacions sobre l'execució pràctica de mesures d'observació transfronterera, persecucions transfrontereres i lliuraments controlats, i

11. la notificació de la disposició d'una persona a prestar declaració.

(3) En cas que l'autoritat requerida no sigui competent per donar compliment al que s'ha sol·licitat, ha de remetre la sol·licitud a l'autoritat competent. L'autoritat requerida ha d'informar l'autoritat requeridora sobre la remissió esmentada i de quina és l'autoritat competent per donar compliment a la sol·licitud. L'autoritat competent ha de trametre la sol·licitud i comunicar el resultat a l'autoritat requeridora.

CAPÍTOL 6

Disposicions generals

Article 28. *Ús d'armes de servei, municions i equips.*

(1) Els agents d'una part contractant que estiguin en el territori d'una altra part contractant en el marc d'una intervenció conjunta poden utilitzar-hi el seu uniforme de servei nacional. Poden portar les armes de servei, municions i equips permesos pel dret intern del seu Estat d'origen. Qualsevol part contractant pot prohibir que els

agents enviats per un altre Estat portin determinades armes de servei, municions i equips.

(2) Les armes de servei, municions i equips enumerats a l'annex 2 només es poden utilitzar en cas de legítima defensa, inclòs l'auxili necessari. En casos concrets, l'agent responsable de l'Estat del territori pot autoritzar, d'acord amb el seu dret intern, una utilització de les armes de servei, municions i equips que excedeixi el que preveu la primera frase. L'ús d'armes de servei, municions i equips s'ha de regir pel dret de l'Estat del territori. Les autoritats competents s'han d'informar mútuament sobre les armes de servei, municions i equips autoritzats en cada cas, així com de les condicions de l'ús d'aquests.

(3) Les parts contractants poden modificar l'annex 2 mitjançant un acord separat.

(4) En cas que els agents d'una part contractant utilitzin en el territori d'una altra part contractant vehicles de motor en el marc de les mesures que preveu el present Tractat, estan subjectes al respecte de les mateixes disposicions en matèria de trànsit que els agents de l'Estat del territori, incloses les normes sobre prerrogatives en matèria de circulació i utilització de dispositius sonors i lluminosos.

(5) Els aspectes pràctics de la utilització d'armes de servei, municions i equips s'han de regular en el marc d'un acord d'execució segons l'article 44.

(6) No està afectat per això el que disposa l'article 18.

Article 29. *Protecció i suport.*

Les parts contractants estan obligades a prestar als agents enviats per altres parts contractants la mateixa protecció i suport en l'exercici de les seves funcions que als seus propis agents.

Article 30. *Règim general de responsabilitat.*

A la responsabilitat derivada del present Tractat se li ha d'aplicar per analogia l'article 43 del Conveni de 19 de juny de 1990, d'aplicació de l'Acord de Schengen de 14 de juny de 1985, relatiu a la supressió gradual dels controls a les fronteres comunes. El que disposa la primera frase no és aplicable als articles 17 i 18.

Article 31. *Situació jurídica dels agents en l'àmbit penal.*

Els agents que intervinguin en el territori d'una altra part contractant en virtut del present Tractat estan equiparats als agents de la dita altra part contractant en relació amb els delictes que cometin o de què siguin víctimes, en la mesura que no es disposi una altra cosa en un altre conveni aplicable a les parts contractants.

Article 32. *Relació de servei.*

Els agents que intervinguin en el territori d'una altra part contractant en virtut del present Tractat continuen subjectes a les disposicions de servei vigents en el seu propi Estat, en particular en matèria de dret disciplinari.

CAPÍTOL 7

Disposicions generals sobre protecció de dades

Article 33. *Definicions i àmbit d'aplicació.*

(1) Als efectes del present Tractat:

1. per «tractament de dades de caràcter personal» s'entén qualsevol tractament o procés de tractaments relatiu a dades de caràcter personal, amb ajuda de procediments automatitzats o sense, com ara la recopilació, emmagatzematge, organització, conservació, adaptació o modificació, lectura, consulta, utilització, la comunicació

mitjançant transmissió, difusió o qualsevol altra forma de posada a disposició, la combinació o associació, així com el bloqueig, cancel·lació o destrucció de dades; també es considera tractament de dades de caràcter personal als efectes del present Tractat la comunicació relativa a l'existència o inexistència d'una concordança;

2. per «consulta automatitzada» s'entén l'accés directe a una base de dades automatitzada d'una altra instància, de tal forma que es pugui obtenir resposta a la consulta d'una manera totalment automàtica;

3. per «marcatge» s'entén la inserció d'una marca en les dades emmagatzemades de caràcter personal sense que amb això es pretengui limitar el seu tractament en el futur;

4. per «bloqueig» s'entén el marcatge de les dades emmagatzemades de caràcter personal amb la finalitat de limitar el seu tractament en el futur.

(2) Les disposicions següents s'apliquen a les dades que es transmetin o s'hagin transmès en virtut del present Tractat, llevat que s'estableixi una altra cosa en els capítols precedents.

Article 34. *Nivell de protecció de dades.*

(1) En relació amb el tractament de dades de caràcter personal transmeses o que es transmetin en virtut del present Tractat, cada part contractant ha de garantir que el seu dret intern ofereixi un nivell de protecció de dades equivalent com a mínim al que resulta del Conveni del Consell d'Europa de 28 de gener de 1981 per a la protecció de les persones respecte al tractament automatitzat de dades de caràcter personal i el Protocol addicional de 8 de novembre de 2001, i s'ha d'atenir a la Recomanació núm. R (87) 15 del Comitè de ministres del Consell d'Europa als estats membres en relació amb la utilització policial de dades de caràcter personal, de 17 de setembre de 1987, fins i tot quan les dades siguin objecte de tractament no automatitzat.

(2) La transmissió de dades de caràcter personal en virtut del present Tractat només es pot iniciar quan en el territori de les parts contractants que participin en la transmissió s'hagin incorporat al dret intern les disposicions del present capítol. El Comitè de ministres que preveu l'article 43 ha de determinar mitjançant una decisió si es compleix aquest requisit.

Article 35. *Vinculació als fins.*

(1) La part contractant receptora només pot utilitzar les dades de caràcter personal per a les finalitats per a les quals es van transmetre d'acord amb el present Tractat; el tractament de les dades per a altres fins requereix la prèvia autorització de la part contractant titular del fitxer i s'ha de fer amb subjecció al dret intern de la part contractant receptora. L'autorització es pot concedir quan en el dret intern de la part contractant titular del fitxer s'admeti el dit tractament per a aquests altres fins.

(2) El tractament de les dades transmeses d'acord amb els articles 3, 4 i 9 per la part contractant que efectui la consulta o la comparació es permet exclusivament en relació amb:

1. la comprovació de si hi ha coincidència o no entre els perfils d'ADN o dades dactiloscòpiques comparades;
2. la preparació i presentació d'una sol·licitud d'assistència administrativa o judicial d'acord amb el dret intern en el supòsit que les dades coincideixin;
3. el registre d'acord amb l'article 39.

La part contractant titular del fitxer només pot tractar les dades que li hagin estat transmeses en virtut dels articles 3, 4 i 9 en la mesura que sigui necessari per portar a terme la comparació, la resposta automatitzada a la con-

sulta o el registre d'acord amb l'article 39. Una vegada finalitzada la comparació de dades o resposta la consulta automatitzada, les dades transmeses s'han de cancel·lar immediatament, llevat que se'n requereixi el tractament posterior per als fins que estableixen els números 2 i 3 de la primera frase.

(3) La part contractant titular del fitxer només pot utilitzar les dades transmeses en virtut de l'article 12 quan sigui necessari per donar resposta automatitzada a una consulta o per efectuar el registre d'acord amb l'article 39. Una vegada resposta la consulta automatitzada, les dades s'han de cancel·lar immediatament, llevat que es requereixi el seu tractament posterior per al registre que preveu l'article 39. La part contractant sol·licitant només pot utilitzar les dades rebudes en resposta a la seva consulta en el procediment que va donar lloc a la consulta.

Article 36. *Autoritats competents.*

Les dades de caràcter personal transmeses només poden ser tractades per les autoritats i els tribunals que siguin competents per a l'exercici d'una funció en el marc dels fins que preveu l'article 35. En particular, la posterior comunicació de les dades transmeses a altres instàncies requereix l'autorització prèvia de la part contractant transmissora i està subjecta al dret intern de la part contractant receptora.

Article 37. *Exactitud, actualitat i durada de l'emmagatzematge de les dades.*

(1) Les parts contractants estan obligades a vetllar per l'exactitud i actualitat de les dades de caràcter personal. Si es comprova, d'ofici o a través d'una comunicació de la persona afectada, que s'han transmès dades inexactes o dades que no es podien transmetre, aquest fet s'ha de comunicar immediatament a la part o les parts contractants receptores. Les parts estan obligades a rectificar o cancel·lar les dades. També s'han de rectificar les dades de caràcter personal transmeses quan se'n descobreixi la inexactitud. Quan l'autoritat receptora tingui motius per creure que les dades transmeses són inexactes o s'han de cancel·lar, ha d'informar-ne immediatament a l'autoritat transmissora.

(2) Les dades l'exactitud de les quals sigui rebutjada per la persona afectada, però l'exactitud o inexactitud de les quals no es pugui determinar, han de ser marcades, si ho exigeix la persona afectada, d'acord amb el dret intern de les parts contractants. Quan es faci així, el marcatge només es pot suprimir, d'acord amb el dret intern, amb el consentiment de la persona afectada o sobre la base d'una resolució del tribunal competent o de l'òrgan independent competent en matèria de control de la protecció de dades.

(3) Les dades de caràcter personal transmeses s'han de cancel·lar quan no s'hagin hagut de transmetre o rebre. Les dades lícitament transmeses i rebudes s'han de cancel·lar.

1. quan no siguin necessàries o hagin deixat de ser-ho per al fi per al qual es van transmetre; si les dades de caràcter personal es van transmetre sense petició prèvia, la instància receptora ha de comprovar immediatament si es necessiten per a la finalitat que n'hagi justificat la transmissió;

2. una vegada transcorregut el termini màxim que preveu el dret nacional de la part contractant transmissora per a la conservació de les dades, quan en el moment de la transmissió l'autoritat transmissora hagi informat del termini màxim esmentat a la instància receptora.

En comptes de la supressió s'ha de procedir al bloqueig de les dades, d'acord amb el dret intern, quan hi hagi motius per creure que la supressió pot afectar interessos dignes de protecció de la persona afectada. Les

dades bloquejades només es poden transmetre o utilitzar per a la finalitat per a la qual es va prescindir de la seva supressió.

Article 38. *Mesures tècniques i organitzatives per garantir la protecció de les dades i la seva seguretat.*

(1) Les autoritats transmissores i receptores estan obligades a concedir una protecció eficaç a les dades de caràcter personal davant de la seva destrucció fortuïta o no autoritzada, pèrdua fortuïta, accés no autoritzat a aquestes, modificació fortuïta o no autoritzada i divulgació no autoritzada.

(2) Els detalls tècnics del procediment de consulta automatitzada s'han de regular en un acord d'execució d'acord amb l'article 44, que ha de garantir:

1. que s'adoptin les mesures corresponents a l'estat de la tècnica en cada moment per garantir la protecció i seguretat de les dades, que garanteixin en particular la seva confidencialitat i integritat;

2. quan es facin servir xarxes d'accés general, que s'apliquin els procediments de codificació i autenticació homologats pels òrgans competents per fer-ho; i

3. que es pugui controlar l'admissibilitat de les consultes d'acord amb els apartats 2, 4 i 5 de l'article 39.

Article 39. *Documentació i registre, disposicions especials relatives a la transmissió automatitzada i no automatitzada.*

(1) Cada part contractant ha de garantir que tota transmissió no automatitzada i recepció no automatitzada de dades de caràcter personal quedin documentades per l'autoritat que efectuï la consulta i la titular del fitxer, per al control de l'admissibilitat de la transmissió. La documentació comprèn els aspectes següents:

1. el motiu de la transmissió,
2. les dades transmeses,
3. la data de la transmissió i
4. la designació o identificació de la instància que efectuï la consulta i la titular del fitxer.

(2) La consulta automatitzada de dades en virtut dels articles 3, 9 i 12 i la comparació automatitzada en virtut de l'article 4 es regeixen per les disposicions següents:

1. La consulta o comparació automatitzada només la poden efectuar agents dels punts nacionals de contacte especialment autoritzats per fer-ho. Amb la petició prèvia, s'ha de posar a disposició de les autoritats de supervisió que indica l'apartat 5 i de les altres parts contractants la llista dels agents autoritzats per efectuar consultes o comparacions automatitzades.

2. Cada part contractant ha de garantir que l'autoritat titular del fitxer i l'autoritat que efectuï la consulta registren qualsevol transmissió i recepció de dades, inclosa la comunicació de l'existència o la inexistència de concordançes. Aquest registre ha d'incloure els aspectes següents:

a) les dades transmeses,
b) la data i hora exacta de la transmissió i
c) la designació o identificació de l'autoritat que faci la consulta i la titular del fitxer.

L'autoritat que efectuï la consulta ha de registrar, així mateix, el motiu de la consulta o transmissió i la identificació de l'agent que va efectuar la consulta, així com de l'agent que va originar la consulta o transmissió.

(3) L'autoritat que efectuï el registre ha de comunicar, amb la sol·licitud prèvia, les dades del registre a l'òrgan competent en matèria de control de la protecció de dades de les parts contractants interessades, de manera immediata i, en tot cas, en les quatre setmanes següents a la

recepció de la sol·licitud. Les dades del registre només es poden utilitzar per als fins següents:

1. el control de la protecció de les dades;
2. la garantia de la seguretat de les dades.

(4) Les dades del registre s'han de protegir d'usos indeguts i d'altres tipus d'abús mitjançant procediments adequats, i s'han de conservar durant dos anys. Una vegada transcorregut el termini de conservació, les dades del registre s'han de cancel·lar immediatament.

(5) El control jurídic de la transmissió o recepció de dades de caràcter personal correspon a l'òrgan independent competent en matèria de control de la protecció de dades de cadascuna de les parts contractants. D'acord amb el dret intern, qualsevol persona pot sol·licitar a l'òrgan esmentat que examini la legalitat del tractament de dades sobre la seva persona. Aquests òrgans, de la mateixa manera que les instàncies competents del registre, també han d'efectuar, al marge de les sol·licituds esmentades, controls per mostreig de la legalitat de les transmissions sobre la base dels expedients relatius a les consultes. Els resultats d'aquesta activitat de control s'han de conservar durant 18 mesos a fi que els supervisin els òrgans independents competents en matèria de control de la protecció de dades. S'han de cancel·lar immediatament una vegada transcorregut el termini esmentat. L'autoritat independent competent en matèria de control de la protecció de dades d'una part contractant pot sol·licitar a l'òrgan competent en matèria de control de la protecció de dades de qualsevol altra part contractant que exerceixi les seves atribucions d'acord amb el dret intern. Les autoritats independents competents en matèria de control de la protecció de dades de les parts contractants han de mantenir la necessària cooperació mútua per a l'exercici de les seves atribucions de control, en particular mitjançant l'intercanvi de la informació pertinent.

Article 40. *Drets de les persones afectades per la informació i indemnització de danys.*

(1) A petició de la persona afectada, i una vegada que l'organisme competent d'acord amb el dret intern hagi acreditat la seva identitat, aquest organisme li ha de facilitar informació, amb subjecció al dret intern, sense uns costos desproporcionats, de forma generalment comprensible i sense demores indegudes, sobre les dades relatives a la seva persona que hagin estat objecte de tractament, així com de la seva procedència, destinatari o categoria de destinatari, fi previst per al tractament i el seu fonament jurídic. Així mateix, la persona afectada té dret que es rectifiquin les dades inexactes i es cancel·lin les dades tractades de manera il·lícita. Les parts contractants també han de garantir que la persona afectada, en cas de lesió dels seus drets a la protecció de les dades, pugui presentar una queixa efectiva davant un tribunal independent i imparcial, establert per la llei, en el sentit de l'apartat 1 de l'article 6 del Conveni europeu de drets humans, així com davant una autoritat de control independent en el sentit de l'article 28 de la Directiva 95/46/CE, i que tingui la possibilitat que els tribunals li reconeguin el dret a la indemnització de danys o a una compensació d'una altra classe. Els detalls del procediment per a l'assegurament d'aquests drets i les raons de limitació del dret a la informació s'han de regir pel dret intern de l'Estat en què es facin valer aquests drets.

(2) Quan un òrgan d'una part contractant transmeti dades de caràcter personal en virtut del present Tractat, la instància receptora de l'altra part contractant no pot al·legar en descàrrec seu davant el perjudicat, en relació amb la seva responsabilitat d'acord amb el dret intern, que les dades transmises no eren exactes. Si la instància receptora indemnitza els danys causats per la utilització

de dades transmises inexactes, l'òrgan transmissor ha de reemborsar a la instància receptora l'import total de la indemnització de danys abonada.

Article 41. *Informació a sol·licitud de les parts contractants.*

La part contractant receptora ha d'informar la part contractant transmissora, amb la petició prèvia, sobre el tractament de les dades transmises i el resultat aconseguit amb aquest tractament.

CAPÍTOL 8

Disposicions aplicables i disposicions finals

Article 42. *Declaracions.*

(1) En el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, cada part contractant ha de designar, en una declaració dirigida a l'Estat dipositari, les autoritats competents per a l'aplicació del present Tractat.

S'han de designar:

1. d'acord amb l'apartat 1 de l'article 6, els punts nacionals de contacte per a l'anàlisi de l'ADN;
2. d'acord amb l'apartat 1 de l'article 11, els punts nacionals de contacte per a les dades dactiloscòpiques;
3. d'acord amb l'apartat 2 de l'article 12, els punts nacionals de contacte per a les dades dels registres de vehicles;
4. d'acord amb l'article 15, els punts nacionals de contacte per a l'intercanvi d'informació relativa a grans esdeveniments;
5. d'acord amb l'apartat 3 de l'article 16, els punts nacionals de contacte per a les informacions relatives a la prevenció d'atemptats terroristes;
6. d'acord amb l'article 19, els punts nacionals de contacte i de coordinació per a les escortes de seguretat dels vols;
7. d'acord amb l'article 22, els punts nacionals de contacte i de coordinació per als assessors en matèria de documents;
8. d'acord amb l'apartat 3 de l'article 23, els punts nacionals de contacte per a la planificació i l'execució de les repatriacions;
9. d'acord amb els articles 24 a 27, les autoritats i els agents competents.

(2) Les declaracions formulades en virtut de l'apartat 1 es poden modificar en qualsevol moment mitjançant declaració adreçada al dipositari. La modificació té efecte en la data que la rebí el dipositari.

Article 43. *Comitè de ministres.*

(1) Les parts contractants han de crear un Comitè integrat pels ministres de les parts contractants. Aquest Comitè de ministres ha d'adoptar les decisions necessàries en relació amb l'execució i aplicació del present Tractat. Les decisions del Comitè de ministres s'han d'adoptar per unanimitat entre totes les parts contractants.

(2) En suport del Comitè de ministres, un grup de treball conjunt format per representants de les parts contractants s'ha d'encarregar del seguiment de l'aplicació i interpretació del present Tractat i de determinar si hi ha la necessitat de completar-lo o desenvolupar-lo. El grup de treball conjunt s'ha de reunir a instàncies d'una part contractant.

Article 44. *Acords d'execució.*

Les autoritats competents de les parts contractants poden concloure acords, sobre la base del present Tractat i en el marc d'aquest, que tinguin per fi l'execució administrativa del present Tractat.

Article 45. *Àmbit d'aplicació territorial.*

Les disposicions del present Tractat són aplicables en el territori de les parts contractants. Pel que fa al Regne dels Països Baixos, el present Tractat només és aplicable en la part del Regne situada a Europa. Pel que fa a la República Francesa, el present Tractat només és aplicable en la part de la República situada a Europa.

Article 46. *Despeses.*

Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses en què incorrin les seves autoritats en l'aplicació del present Tractat. En casos especials, les parts contractants interessades poden adoptar un sistema diferent.

Article 47. *Relació amb altres convenis bilaterals o multilaterals.*

(1) Les disposicions del present Tractat només són aplicables en la mesura que siguin compatibles amb el dret de la Unió Europea. Si en el futur la Unió Europea adopta normes que puguin afectar l'àmbit d'aplicació del present Tractat, les disposicions corresponents del present Tractat s'han de deixar d'aplicar en benefici del dret de la Unió Europea. Les parts contractants poden modificar o reemplaçar les disposicions del present Tractat vistes les noves disposicions pertinents del dret de la Unió Europea.

(2) No resulten afectats pel present Tractat els drets i les obligacions inclosos en altres convenis bilaterals o multilaterals ja existents; les parts contractants han de conservar la facultat d'aplicar en les seves relacions mútues els convenis bilaterals o multilaterals que hi hagi entre les parts contractants. En cas d'incompatibilitat amb els drets o les obligacions derivats d'aquests altres convenis, prevalen les disposicions del present Tractat.

Article 48. *Ratificació, acceptació, aprovació.*

El present Tractat està subjecte a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar en poder del dipositarí. En ocasió del dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació o aprovació es pot emetre una declaració en relació amb l'àmbit territorial d'aplicació.

Article 49. *Dipositari.*

(1) El dipositarí del present Tractat és el Govern de la República Federal d'Alemanya.

(2) El dipositarí ha de notificar sense demora a les altres parts contractants qualsevol ratificació, acceptació, aprovació, adhesió, reserva o denúncia, així com totes les altres declaracions relacionades amb el present Tractat.

(3) El dipositarí s'ha d'encarregar de registrar el Tractat en la Secretaria General de les Nacions Unides de conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Article 50. *Entrada en vigor*

(1) El present Tractat entra en vigor entre les parts contractants que l'hagin ratificat 90 dies després del dipòsit del segon instrument de ratificació, acceptació o aprovació. Per a les altres parts contractants, el Tractat entra en

vigor 90 dies després del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació o aprovació.

(2) El dipositarí ha de notificar la data d'entrada en vigor a totes les parts contractants.

Article 51. *Adhesió.*

(1) El present Tractat està obert a l'adhesió de tots els estats membres de la Unió Europea. Amb l'adhesió passen a ser vinculants per als estats adherents també els acords d'execució i altres acords en relació amb aquest Tractat efectuats sobre la base de l'article 44.

(2) Els instruments d'adhesió s'han de dipositar en poder del dipositarí. En cas d'adhesió, es pot formular una declaració relativa a l'àmbit d'aplicació territorial en ocasió del dipòsit de l'instrument d'adhesió, si bé no abans de l'entrada en vigor del tractat.

(3) Per a cada Estat que s'hi adhereixi, el present Tractat entra en vigor 90 dies després del dipòsit del seu instrument d'adhesió a l'article 50.

Article 52. *Denúncia.*

(1) El present Tractat es conclou per temps indefinit.

(2) Qualsevol part contractant pot denunciar el present Tractat mitjançant una notificació dirigida per via diplomàtica al dipositarí. La denúncia té efectes sis mesos després que el dipositarí en rebí la notificació.

Fet a Prüm el dia 27 de maig de 2005 en un únic original en alemany, espanyol, francès i neerlandès; totes les versions igualment autèntiques. L'original queda dipositat als arxius del dipositarí, que n'ha de remetre una còpia certificada a tots els estats signataris i estats adherents.

ANNEX 1

Tractat relatiu a l'aprofundiment de la cooperació transfronterera, en particular en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal

Dades que ha de contenir la notificació escrita que preveu l'apartat 5 de l'article 17

1. Temps de la intervenció, amb indicació de la durada prevista de l'estada;
2. Dades del vol (inclòs el número i l'hora del vol);
3. Nombre de membres de l'equip d'escorta de seguretat del vol;
4. Nom i cognoms de totes les persones, amb indicació del nom del cap de l'equip;
5. Números de passaport;
6. Marca, tipus i número de sèrie de les armes;
7. Quantitat i tipus de municions;
8. Objectes d'equipament portats per l'equip per a l'exercici de la seva missió.

ANNEX 2

Tractat relatiu a l'aprofundiment de la cooperació transfronterera, en particular en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència transfronterera i la migració il·legal

Armes de servei, municions i mitjans d'intervenció autoritzats als efectes de les frases primera i segona de l'apartat 2 de l'article 28

1. Per al Regne de Bèlgica:
 - armes de foc autoritzades i les municions autoritzades;
 - esprais paralizadors autoritzats i els mitjans d'intervenció autoritzats;

– gas lacrimogen autoritzat i els mitjans d'intervenció autoritzats.

2. Per a la República Federal d'Alemanya:

– armes de foc autoritzades i les municions autoritzades.

3. Per al Regne d'Espanya:

– armes de foc autoritzades;
– armes de defensa autoritzades en funció de la dotació reglamentària de la unitat a la qual pertanyi el servei policial que participi en la intervenció conjunta, com ara defensa (o porra), esprais, gasos lacrimògens i altres d'autoritzades.

4. Per a la República Francesa:

– les armes de servei i mitjans de coerció individuals autoritzats d'acord amb el dret nacional.

5. Per al Gran Ducat de Luxemburg:

– armes de foc autoritzades i les municions corresponents;
– esprais paralitzadors autoritzats i els mitjans d'intervenció autoritzats;
– gas lacrimogen autoritzat i els mitjans d'intervenció autoritzats.

6. Per al Regne dels Països Baixos:

– armes de foc autoritzades i les municions autoritzades.
– esprais paralitzadors autoritzats i els mitjans d'intervenció autoritzats;
– gas lacrimogen autoritzat i els mitjans d'intervenció autoritzats.

7. Per a la República d'Àustria:

– armes de foc autoritzades i les municions autoritzades;
– esprais paralitzadors autoritzats i els mitjans d'intervenció autoritzats.

DECLARACIÓ CONJUNTA DEL REGNE DE BÈLGICA, LA REPÚBLICA FEDERAL D'ALEMANYA, EL REGNE D'ESPANYA, LA REPÚBLICA FRANCESA, EL GRAN DUCAT DE LUXEMBURG, EL REGNE DELS PAÏSOS BAIXOS I LA REPÚBLICA D'ÀUSTRIA EN EL MARC DEL TRACTAT DE 27 DE MAIG DE 2005, RELATIU A L'PROFUNDIMENT DE LA COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA, EN PARTICULAR EN MATÈRIA DE LLUITA CONTRA EL TERRORISME, LA DELINQUÈNCIA TRANSFRONTERERA I LA MIGRACIÓ IL·LEGAL

I. Totes les parts contractants declaren conjuntament:

1. que, pel que fa a l'apartat 1 de l'article 17, la formulació d'aquesta disposició no perjudica el seu posicionament pel que fa a les competències de l'Estat de l'exploitador o de l'Estat de matriculació en el marc de l'ocupació d'escortes de seguretat en els vols;

2. que, pel que fa a la segona frase de l'apartat 2 de l'article 34,

a) en el moment de la signatura es compleixen ja, substancialment, les condicions per a la transmissió de dades de caràcter personal en virtut del capítol 7 del Tractat, en la mesura que no es refereixen a la consulta o la comparació automatitzades de dades,

b) han de crear com més aviat millor les condicions que preveu el capítol 7 que encara no es compleixen, en particular en matèria de consulta o comparació automatitzades.

II. El Regne de Bèlgica declara:

1. que qualsevol informació transmesa pel Regne de Bèlgica sobre la base del Tractat només la pot utilitzar com a mitjà de prova la part contractant receptora amb el consentiment previ de les autoritats judicials belgues competents;

2. que, pel que fa a l'article 18,

a) ha d'haver-hi sempre una autorització expressa de les autoritats aèries belgues abans que una escorta de seguretat d'un vol abandoni l'aeronau amb armes o municions d'acord amb el número 1 de l'apartat 2 de l'article 18,

b) en el moment d'abandonar l'aeronau, les armes i municions s'han de lliurar a un representant de les autoritats aèries belgues, que les ha de transportar en un contenidor tancat fins al lloc de dipòsit,

c) als escortes de seguretat dels vols els està prohibit portar armes o municions fora de les aeronaus;

3. que, pel que fa a l'apartat 3 de l'article 27, l'aplicació d'aquesta disposició no afecta les competències de les autoritats judicials belgues.

III. El Regne d'Espanya declara, pel que fa a la primera frase de l'article 45, que considera que al Tractat li és aplicable el «Règim acordat relatiu a les autoritats de Gibraltar en el context dels instruments de la UE i de la CE i tractats connexos», de 19 d'abril de 2000, en virtut del que preveu el seu article 5.

IV. La República Francesa declara, pel que fa a l'article 9, que s'autoritza l'accés a les dades indexades del fitxer nacional automatitzat d'empremtes digitals (FAED) que preveu l'article 9, segons la legislació nacional vigent, per facilitar als serveis competents la investigació i la identificació dels autors de les infraccions i delictes o dels seus actes preparatoris i per facilitar la persecució dels delictes.

V. El Regne dels Països Baixos declara, pel que fa als articles 3 i 4, que el procediment de treball en virtut d'aquestes disposicions s'ha de dur a terme de la mateixa manera, en el sentit que les parts contractants han de tenir accés a les dades indexades dels fitxers neerlandesos d'anàlisi de l'ADN d'acord amb l'apartat 2 de l'article 2 del Tractat, amb dret a consultar-los de manera automatitzada per mitjà d'una comparació dels seus perfils d'ADN amb els perfils d'ADN dels fitxers neerlandesos d'anàlisi de l'ADN, amb independència que es tracti d'una comparació o no en un cas concret.

VI. La República d'Àustria declara, pel que fa a l'apartat 1 de l'article 40, que la protecció jurídica oferta per la Comissió austríaca per a la protecció de dades, que compleix tant els requisits de l'apartat 1 de l'article 6 del Conveni europeu de drets humans com els criteris per ser considerada autoritat de control independent d'acord amb l'article 28 de la Directiva 95/46/CE, compleix les exigències que estableix l'article esmentat.

VII. La República Federal d'Alemanya i la República d'Àustria declaren, pel que fa a la segona frase de l'article 46, que en les relacions entre la República Federal d'Alemanya i la República d'Àustria s'han de reembossar a la part contractant requerida les despeses derivades de la prestació d'assistència judicial d'acord amb l'article 7.

Prüm, 27 de maig de 2005.

La present Declaració conjunta se signa en un únic original en alemany, espanyol, francès i neerlandès i s'ha de dipositar, juntament amb el Tractat, a l'arxiu del Ministeri Federal de Relacions Exteriors de la República Federal d'Alemanya, que n'ha de transmetre còpia.

El present Conveni va entrar en vigor per a Espanya l'1 de novembre de 2006.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de desembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

22584 *CORRECCIÓ d'errades de l'Instrument d'adhesió d'Espanya a l'Acord pel qual s'estableix l'Organització Internacional per al Desenvolupament de la Pesca a Europa Oriental i Central (EUROFISH), fet a Copenhaguen el 23 de maig de 2000. («BOE» 307, de 25-12-2006.)*

Havent observat una errada en la publicació de l'Instrument d'adhesió d'Espanya a l'Acord pel qual s'estableix l'Organització Internacional per al Desenvolupament de la Pesca a Europa Oriental i Central (EUROFISH), fet a Copenhaguen el 23 de maig de 2000, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 199, de 21 d'agost de 2006, i en el suplement en català núm. 19, d'1 de setembre de 2006, es fa la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 2514, columna dreta, estats part, data dipòsit instrument, entrada en vigor de Dinamarca, on diu «18-07-2002 i 18-07-2002 SD», ha de dir: «18-07-2000 i 18-07-2000 SD».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

22630 *DECLARACIÓ relativa a l'aplicació a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong del Conveni sobre la responsabilitat civil en matèria d'energia nuclear (publicat en els BOE núm. 28, de 2 de febrer de 1967; núm. 164, de 9 de juliol de 1968, i núm. 262, d'1 de novembre de 1988), adoptada a París el 13 d'octubre de 2000. («BOE» 308, de 26-12-2006.)*

DECLARACIÓ RELATIVA A L'APLICACIÓ A LA REGIÓ ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DEL CONVENI DE PARÍS SOBRE LA RESPONSABILITAT CIVIL EN MATÈRIA D'ENERGIA NUCLEAR (13 d'octubre de 2000)

Els governs dels països membres de l'OCDE que són parts contractants en el Conveni de 29 de juliol de 1960 sobre la responsabilitat civil en matèria d'energia nuclear, esmenat pel Protocol addicional de 28 de gener de 1964 i pel Protocol de 16 de novembre de 1982 (Conveni de París)*

Atès:

Que el Conveni de París es va aplicar a Hong Kong fins a l'1 de juliol de 1997, data en què la República Popu-

lar de la Xina va reprendre la seva sobirania sobre aquest territori;

Que mitjançant carta de data 18 de juny de 1997 adreçada al secretari general de l'OCDE, el Govern de la República Popular de la Xina va sol·licitar que el Conveni de París se seguís aplicant a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong (HKSAR);

Que les consultes entre les parts contractants en el Conveni de París i els representants del Govern de la República Popular de la Xina han permès arribar a un acord sobre les condicions en què es pot aplicar el Conveni de París a Hong Kong;

Que les disposicions de la present Declaració que expressen aquest acord van ser notificades al Govern de la República Popular de la Xina, que ha confirmat formalment la seva intenció de respectar aquestes condicions,

Declaren:

Que consenten a mantenir l'aplicació del Conveni de París a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong (HKSAR), entenent que:

1. La HKSAR ha de ser tractada com si fos un territori d'una part contractant en el Conveni de París sobre la responsabilitat civil en matèria d'energia nuclear, als efectes de l'aplicació d'aquest Conveni;

2. Conseqüentment, les víctimes dels danys nuclears causats a la HKSAR i dels quals seria responsable un operador d'una part en el Conveni de París si aquests danys s'haguessin patit en el territori d'una part en el Conveni de París, tenen dret a la reparació d'aquests danys;

3. El dret nacional aplicable pel qual s'ha de regir la responsabilitat i la indemnització dels danys nuclears a Hong Kong és el de la HKSAR, és a dir, l'Ordenança relativa a la responsabilitat pels danys causats pel transport de materials nuclears [Nuclear Material (Liability per Carriage) Ordinance, as amended] (capítol 479 de les Lleis de Hong Kong) (la «legislació de la HKSAR»);

4. Qualsevol modificació futura de la legislació de la HKSAR relativa a l'aplicació del Conveni de París, així com a qualsevol esmena al dit Conveni, s'ha de notificar a les parts en el Conveni de París a través de la Secretaria de l'Agència d'Energia Nuclear de l'OCDE;

5. Els tribunals de la HKSAR són competents per pronunciar-se sobre les demandes de reparació dels danys causats per un accident nuclear esdevingut a Hong Kong;

6. Quan, de conformitat amb el Conveni de París, la competència sobre una acció no correspongui als tribunals de la HKSAR sinó a un tribunal d'una part contractant en aquest Conveni, el procediment iniciat en qualsevol tribunal de la HKSAR respecte d'aquesta acció s'ha de suspendre de conformitat amb la legislació de la HKSAR. En aquest cas, les sentències dictades per un tribunal d'una part en el Conveni de París han de ser reconegudes i executòries a la HKSAR de conformitat amb la legislació de la HKSAR;

7. El límit de responsabilitat aplicable per danys nuclears és el que estableix la llei de la part contractant de l'operador de què es tracti;

8. El present acord no afecta cap responsabilitat resultant d'un incident nuclear esdevingut a la Xina continental ni cap dany nuclear sofert a la Xina continental.

Que estan disposats a fer consultes entre aquests i amb el Govern de la República Popular de la Xina sobre l'aplicació d'aquesta Declaració.

La present Declaració va entrar en vigor en la data d'adopció pel Consell de l'OCDE, el 13 d'octubre de 2000, i la Declaració d'acceptació de la República Popular de la Xina va entrar en vigor el 22 de novembre de 2000.

Madrid, 11 de desembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

* Alemanya, Bèlgica, Dinamarca, Espanya, Finlàndia, França, Grècia, Itàlia, Noruega, Països Baixos, Portugal, Regne Unit, Suècia i Turquia.